

Hodnotící kritéria pro KT

<p>OBSAH</p> <ul style="list-style-type: none"> - úplnost - přesnost - koherence, věrohodnost 	<p>Přesně vyjádřeny myšlenky a informace originálu? Úplné převedení obsahu originálu? Převedeny hlavní myšlenky projevu a jeho struktura? Zásadní vynechávky, které ovlivnily koherenci tlumočení? Příliš mnoho chybějících detailů? Zavadějící nebo redundantní přidané informace („embroidery“)? Jasně rozpoznatelná logika originálního projevu? Koherentní sdělení? Závažné chyby („protismysly“)? Dobrá znalost výchozího jazyka? Nadužívání výplňkových slov?</p>
<p>PREZENTACE a FORMA</p> <ul style="list-style-type: none"> - cílový jazyk - komunikační dovednosti 	<p>Znalost cílového jazyka (gramatická správnost, vhodný rejstřík, frazémy, slovní zásoba, interference z výchozího jazyka)? Vhodně zvolený rejstřík? Terminologie? Dikce (mumlání nebo zřetelná výslovnost)? Přízvuk? Tempo tlumočnickova projevu? Plynulý nebo trhaný projev? Práce s hlasem – prozodie, intonace? Bylo tlumočení profesionální? Poslouchalo se příjemně? Byl projev tlumočnicka sebejistý? Oční kontakt? Vhodná gestikulace a mimika? Dress code?</p>
<p>ANALYTICKÉ DOVEDNOSTI</p> <ul style="list-style-type: none"> - záměr - tlumočnické strategie 	<p>Doslovné převedení originálu nebo inteligentní zpracování obsahu? Správně převedené sdělení? Využívání tlumočnických strategií (parafrázování, monitorování výstupu, schopnost zestručnit informace)? Spojování informací, které k sobě nepatří? Notace? Délka tlumočení (kratší, delší nebo výrazně delší než originál)? Dokončování vět?</p>

Hodnotící kritéria pro ST

<p>OBSAH</p> <ul style="list-style-type: none"> - úplnost - přesnost - koherence, věrohodnost 	<p>Přesně vyjádřeny myšlenky a informace originálu?</p> <p>Úplné převedení obsahu originálu?</p> <p>Převedeny hlavní myšlenky projevu a jeho struktura?</p> <p>Zásadní vynechávky, které ovlivnily koherenci tlumočení?</p> <p>Příliš mnoho chybějících detailů?</p> <p>Zavádějící nebo redundantní přidané informace („embroidery“)?</p> <p>Jasně rozpoznatelná logika originálního projevu?</p> <p>Koherentní sdělení?</p> <p>Závažné chyby („protismysly“)?</p> <p>Dobrá znalost výchozího jazyka?</p> <p>Nadužívání výplňkových slov?</p>
<p>PREZENTACE a FORMA</p> <ul style="list-style-type: none"> - cílový jazyk - komunikační dovednosti 	<p>Znalost cílového jazyka (gramatická správnost, vhodný rejstřík, frazémy, slovní zásoba, interference z výchozího jazyka)?</p> <p>Vhodně zvolený rejstřík?</p> <p>Terminologie?</p> <p>Dikce (mumlání nebo zřetelná výslovnost)?</p> <p>Přízvuk?</p> <p>Tempo tlumočnickova projevu? Plynulý nebo trhaný projev?</p> <p>Práce s hlasem – prozodie, intonace?</p> <p>Bylo tlumočení profesionální? Poslouchalo se příjemně? Byl projev tlumočnicka sebejistý?</p> <p>Plynulé převedení (práce s časovým posuvem)? Žádné náhlé či zdlouhavé hezitace?</p> <p>Dokončování vět?</p> <p>Výdrž?</p> <p>Práce s mikrofonom?</p>
<p>TECHNIKA</p> <ul style="list-style-type: none"> - tlumočnické strategie 	<p>Doslovné převedení originálu nebo inteligentní zpracování obsahu?</p> <p>Správně převedené sdělení?</p> <p>Využívání tlumočnických strategií (parafrázování, monitorování výstupu, schopnost zestručnit informace)?</p> <p>Spojování informací, které k sobě nepatří?</p> <p>Dokončování vět?</p>